

CONDIȚII GENERALE DE PRESTARE A SERVICIILOR

- 1 Introducere**
- 1.1** Aceste Condiții Generale sunt valabile în cazul tuturor și oricăror contracte de prestări servicii de traducere și/sau interpretare (denumite Contractul/Contractele) încheiate cu Beneficiarii de către **CASA DE TRADUCERI**. Prezentele Condiții Generale constituie parte integrată a fiecărui astfel de Contract.
- 1.2** Serviciile de traducere și/sau interpretare sunt acele servicii prestate de Prestator la solicitarea/comanda Beneficiarului.
- 1.3** La fiecare solicitare/comandă Beneficiarul recunoaște și acceptă că singurele condiții aplicabile sunt Condițiile Generale ale Prestatorului și Lista de Tarife, în vigoare la momentul solicitării/comenzii.
- 2 Termenii utilizați**
- 2.1** Următorii termeni, expresii sau fraze, în măsura în care nu se dispune altfel, vor fi interpretate și vor avea următoarele înțelesuri:
- **„Contract”** reprezintă Contractul încheiat între Prestator și Beneficiar împreună cu toate anexele sale inclusiv Condițiile Generale ale Prestatorului împreună anexele acesteia, Lista de Tarife și orice alte documente, așa cum oricare dintre acestea pot fi modificate/amendate din când în când;
 - **„Greșeală”** reprezintă transpunerea unui cuvânt și/sau a unei expresii din limba sursă în limba țintă într-o formă necorespunzătoare din punct de vedere gramatical sau semantic, cu consecința prejudicierei sensului acestuia/acesteia;
 - **„Informații Confidențiale”** are semnificația dată la art. 7 din prezentele Condiții Generale;
 - **„Interpret”** reprezintă persoana autorizată sau calificată să presteze servicii de interpretare;
 - **„Interpretare”** reprezintă procesul de transpunere pe cale orală a unui text sau discurs dintr-o limbă sursă într-o limbă țintă, care necesită prezența interpretului într-o locație specificată de Beneficiar sau participarea sa la tele sau videoconferințe de la sediul Prestatorului;
 - **„Intermediere legalizare traducere”** reprezintă serviciul de intermediere a legalizării semnăturii traducătorului de către un notar public, în condițiile Legii 36/1995, așa cum poate fi aceasta modificată.
 - **„Limbă sursă”** reprezintă limba din care se face traducerea / interpretarea;
 - **„Limbă țintă”** reprezintă limba în care se face traducerea/interpretarea;
 - **„Materiale sursă”** reprezintă totalitatea înscrisurilor sau textelor aflate pe orice fel de suport cu privire la care Prestatorul oferă serviciile sale.
 - **„Pagină standard”** reprezintă o pagină;
 - **„Pagină”** reprezintă o pagină de text în Limba țintă, care conține 2000 caractere tipografice, inclusiv spațiile;
 - **„Servicii suplimentare”** reprezintă orice servicii privind traducerea și/sau interpretarea care nu sunt incluse în Solicitare/Comandă dar care se află în legătură cu acestea și sunt necesare Beneficiarului;
 - **„Servicii”** reprezintă serviciile ce urmează a fi prestate de către Prestator în folosul Beneficiarului constând în servicii de traducere a documentelor indicate în cuprinsul solicitării/comenzii și/sau servicii de interpretare în legătură cu anumite convorbiri, negocieri, forumuri, seminarii, conferințe sau alte evenimente similare;
 - **„Solicitare/Comandă”** reprezintă înscrisul prin care Beneficiarul comunică către Prestator serviciile ce dorește a-i fi prestate în baza Contractului, respectiv servicii constând în traducerea documentelor menționate în cuprinsul solicitării/comenzii și/sau servicii de interpretare cu privire la anumite convorbiri, negocieri, forumuri, seminarii, conferințe sau alte evenimente similare menționate detaliat, inclusiv programul, în cuprinsul solicitării/comenzii. Solicitarea/comandă va menționa toate și oricare din condițiile specifice în care trebuie prestate serviciile de traducere și/sau interpretare;
 - **„Traducător”** reprezintă persoana autorizată sau calificată să presteze servicii de traducere;
 - **„Traducere rapidă”** reprezintă traducerea efectuată la solicitarea Beneficiarului în condiții speciale, respectiv traducerea care depășește viteza standard de procesare, precum și traducerea care, indiferent de volumul total, trebuie livrată Beneficiarului în aceeași zi în care a fost transmisă Solicitarea/Comandă. Posibilitatea realizării traducerilor rapide va fi confirmată de unul din Project Managerii Prestatorului în cel mai scurt timp de la primirea Solicității/Comenzii.
 - **„Traducere standard”** reprezintă traducerea primită înainte de ora 14:00 a unei Zile de lucru a cărei predece se va face cel mai devreme la ora 12:00 în următoarea Zi de lucru, fără însă a depăși viteza standard de procesare.
 - **„Traducere”** reprezintă procesul de transpunere a unui text scris dintr-o limbă sursă într-o limbă țintă, care nu necesită prezența Traducătorului într-o locație specificată de Beneficiar;
 - **„Viteză standard de procesare”** reprezintă traducerea a 10 (zece) Pagini/Zi de lucru.
 - **„Zi de lucru”** reprezintă cel mult 8 ore consecutive de lucru, începând cel mai devreme de la ora 9:30 am și nu mai târziu de ora 6:00 pm din orice zi lucrătoare din săptămână cu excepția zilelor din week-end (sâmbătă și duminică), a celor ce constituie sărbători legale și a celor ante și post sărbătorii legale stabilite de Prestator, conform practicii și uzului acestuia;
 - **„Zi”** reprezintă oricare zi a săptămânii, cu excepția sărbătorilor legale;
- 3 Comenzi de prestare de servicii**
- 3.1** Formularul tip al Solicității/Comenzii se găsește în Anexa nr. 1 (Comandă Servicii Traducere) sau în Anexa nr. 2 (Comandă Servicii Interpretare) la prezentele Condiții Generale și constituie parte integrată a acestora. Orice Solicitare/Comandă transmisă de către Client va fi supusă prevederilor Contractului din care fac parte și Condițiile Generale. Orice prevederi din Solicitare/Comandă care se află în dezacord cu prevederile contractului sau ale Condițiilor Generale vor prevala asupra contractului și Condițiilor Generale, în legătură cu Solicitarea/Comandă respectivă, după acceptarea Solicității/Comenzii de către Beneficiar.
- 3.2** Solicitarea/Comandă se va considera acceptată cu condiția de a fi înaintată de Client în scris conform formularului tip ce constituie Anexa nr. 1 la prezentele Condiții Generale, și confirmată de Prestator.
- 3.3** Clientul are obligația să specifice în Solicitare/Comandă pentru servicii de traducere dacă dorește o Traducere standard sau o Traducere rapidă. În lipsa vreunei mențiuni Solicitarea/Comandă se va considera făcută pentru o Traducere standard.
- 4 Tarife și plăți**
- 4.1** Beneficiarul datorează Prestatorului pentru serviciile realizate de acesta, pe toată durata Contractului, un preț variabil ce va fi evidențiat și plătit corespunzător calculului realizat de Prestator cu privire la fiecare Solicitare/Comandă primită de la Beneficiar.
- 4.2** În cazul în care documentul are o singură pagină care nu depășește 2000 de caractere tipografice, inclusiv spațiile, tariful se va efectua la nivelul unei Pagini standard.
- 4.3** Tarifele serviciilor sunt cele menționate Lista de tarife valabilă la momentul comunicării Solicității/Comenzii de către Beneficiar. Lista de tarife poate fi modificată periodic de către Prestator. Modificarea tarifulor nu este aplicabilă lucrărilor pentru care Solicitarea/Comandă a fost comunicată anterior anunțării modificării.
- 4.4** Tarifele pentru serviciile de traducere de documente sunt exprimate în lei/Pagină. Unitatea minimă de tarife este de o Pagină standard. Tarifele pentru servicii de interpretare sunt exprimate în lei/interpret pe oră sau, după caz, pe Zi de lucru. Unitatea minimă de tarife pentru serviciile de interpretare este de o oră pentru interpretare notarială/judiciară și de o Zi de lucru pentru celelalte servicii de interpretare.
- 4.5** Prestatorul poate aplica discount-uri pentru serviciile sale doar în situația în care Părțile semnează o convenție separată. Convenția privind acordarea discount-ului va fi considerată parte integrantă din Contract și va deroga de la dispozițiile acestuia numai în privința situațiilor diferite pe care le reglementează în mod expres.
- 4.6** În cazul serviciilor de interpretare ce necesită deplasarea interpretului Beneficiarul va asigura anticipat costurile de transport ale interpretului, cazarea și masa acestora la unități hoteliere și de alimentație de cel puțin 3 stele. În situația în care acestea sunt plătite de către Prestator va rambursa aceste costuri pe baza documentelor justificative în termen de 2 zile calendaristice de la solicitarea Prestatorului.
- 4.7** Pentru serviciile de traducere a unor documente tipizate (de tipul contractelor standard, facturilor, documentelor contabile și financiare, organigramelor, desenelor și schițelor, etc.) sau de documente personale (acte de identificare, certificate de naștere, diplome), numai în ceea ce privește anumite limbi, Prestatorul poate acorda un discount față de tariful standard fără a fi nevoie de încheierea unei convenții separate. Un document va fi considerat tipizat sau act personal doar dacă acest lucru este confirmat de către un Project Manager al Prestatorului.
- 4.8** Pentru Traducerile rapide, tariful menționat în Lista de tarife va fi majorat cu „taxa de traducere rapidă”, prin adăugarea la tariful standard a unui procent de 50% pentru Solicități/Comenzi pentru 11-20 de Pagini/zi sau pentru traduceri predate în aceeași zi și un procent de 75% pentru Solicități/Comenzi care depășesc 20 de Pagini/zi.
- 4.9** Prețul pentru traduceri destinate difuzării comerciale (layout-uri, mărci comerciale, logo-uri, texte publicitare, broșuri sau pliante de prezentare, texte care urmează a fi publicate pe web-site-ul clientului, etc.) vor fi negociate în fiecare caz în parte.
- 4.10** Prețul pentru serviciile de traducere care trebuie realizate dintr-o limbă străină într-o altă limbă străină se tarifează la un preț majorat față de prețul traducerii din limba română în cea mai scumpă dintre cele două limbi străine.
- 4.11** Pentru serviciile de interpretare simultană/consecutivă este obligatorie prezența a doi interpreți pentru fiecare pereche de limbi și dotarea sălii de conferință cu echipamentele necesare. Cu o săptămână înainte de eveniment se vor menționa numărul de interpreți solicitați, perechile de limbi, domeniul și subiectele tratate în timpul evenimentului. În cazul în care serviciul de interpretare se prestează în afara Bucureștiului, toate cheltuielile necesare pentru deplasarea și cazarea interpretului vor fi plătite de către Beneficiar cu respectarea pct. 4.6. de mai sus.
- 4.12** Prețul datorat pentru serviciile de traducere și/sau interpretare se va achita de către Beneficiar pe baza facturii emise de Prestator, în termen de cel mult 10 zile de la data comunicării facturii, în contul Prestatorului indicat pe factură sau în numerar, în condițiile legii.
- 4.13** Factura se va emite de către Prestator în termen de cel mult 10 zile de la finalizarea serviciilor solicitate/comandate de Beneficiar.
- 4.14** Plata facturii se va considera a fi efectuată în ziua creditării contului bancar al Beneficiarului cu suma datorată de Client, sau în momentul confirmării de către casieria Prestatorului a încasării plății în numerar, în condițiile legii.
- 5 Obligațiile Prestatorului**
- 5.1** Prestatorul își asumă următoarele obligații:
- Să păstreze confidențialitatea asupra condițiilor concrete ale colaborării Partților și asupra documentelor contractuale, în condițiile legii.
 - Să răspundă patrimonial pentru orice daune provocate Beneficiarului din culpa Prestatorului;
 - Să își dedice cunoștințele, aptitudinile și experiența de specialitate în favoarea Beneficiarului, făcând toate eforturile de sinteză și de creație pentru identificarea și promovarea celor mai adecvate soluții și mijloace specifice, în vederea îndeplinirii serviciilor solicitate/comandate acceptate de Prestator, precum și în vederea promovării și protejării intereselor legitime ale Beneficiarului;
 - Să respecte normele de etică (deontologie) profesională, precum și regulile de integritate morală și loialitate față de Beneficiar, asigurând deplina probitate și sinceritate în relația sa, bazată pe încredere, cu Beneficiarul;
 - Să îndeplinească în termenul de execuție convenit (estimat), cu promptitudine și diligență, serviciile solicitate/comandate de Client și acceptate de Prestator;
 - Să notifice Beneficiarul cu privire la calitatea necorespunzătoare a Materialului sursă care poate determina imposibilitatea totală sau parțială a Prestatorului de a îndeplini serviciile de traducere și/sau interpretare menționate în Solicitare/Comandă și/sau acceptarea realizării serviciilor fără vreo modificare a Materialului sursă cu diminuarea corespunzătoare a calității serviciilor Prestatorului. Notificarea va fi adresată Beneficiarului în termen de 1 zi calendaristică de la data primirii Materialului sursă în modalitatea stabilită în prezentele Condiții Generale pentru comunicarea documentelor și corespondenței între Părți. O astfel de notificare suspendă termenul pentru finalizarea și livrarea rezultatului prestării serviciilor cu perioada cuprinsă între data notificării și data remedierii Materialului sursă.
 - Să restituie, la finalizarea prestării serviciilor, orice documentație primită de la acesta, inclusiv documente originale puse la dispoziție de Beneficiar pentru serviciile de intermediere legalizare notarială, cu excepțiile prevăzute în aceste Condiții Generale.
 - Să oprească, la cererea Beneficiarului, prestarea serviciilor în derulare și să predea Beneficiarului partea din servicii deja executată în termen de 1 zi lucrătoare de la anularea Solicității/Comenzii.
- 6 Obligațiile Beneficiarului**
- 6.1** Beneficiarul se obligă:
- Să plătească Prestatorului prețul convenit pentru serviciile prestate potrivit art. 4 de mai sus;



- Să ramburseze Prestatorului sumele avansate de acesta cu titlu de cheltuieli în numele și pentru Beneficiar, astfel cum acestea sunt evidențiate în documentele justificative prezentate de către Prestator;
 - Să asigure Prestatorului toate condițiile necesare pentru prestarea serviciilor. În acest sens, Beneficiarul se obligă să pună la dispoziția Prestatorului în timp util, toate informațiile reale, exacte și cât mai lămuritoare cu privire la serviciile solicitate/comandate și locul realizării acestora precum și documentația necesară pregătirii elaborării lucrărilor și realizării serviciilor încredințate și acceptate de Prestator. La solicitarea notariului public, Beneficiarul se obligă să pună la dispoziția Prestatorului documentele originale pentru care se solicită servicii de intermediere legalizare notarială a traducerii.
 - Să remedieze calitatea necorespunzătoare a Materialului sursă cu privire la care a fost notificat de către Prestator în condițiile prevăzute la pct. 5.1. pct. (d) în termen de 1 zi de la momentul primirii notificării. Beneficiarul recunoaște și acceptă că perioada cuprinsă între momentul primirii notificării Prestatorului și momentul remedierii calității Materialului sursă, termenul de executare a serviciilor cu privire la Materialul sursă notificat se suspendă.
 - Să achite Prestatorului partea deja executată din serviciile prestate în legătură cu orice Solicitare/Comandă acceptată de Beneficiar și însoțită de Prestator care este anulată de Beneficiar anterior termenului de execuție convenit.
 - Să notifice Prestatorului cu privire la orice modificare a Solicitării/Comenzii convenite, pe parcursul executării serviciilor și să achite eventualele diferențe rezultate din executarea serviciilor conform modificărilor solicitate de Beneficiar, dacă modificările sunt acceptate de Prestator.
 - Să păstreze confidențialitatea asupra condițiilor concrete ale colaborării Partților și asupra documentelor contractuale, în condițiile legii, și să se abțină de la copierea sau utilizarea textelor documentației contractuale pentru servicii similare sau asemănătoare ale Beneficiarului și/sau ale afiliaților săi sau altor persoane cu care se află în legătură;
 - Să răspundă patrimonial pentru orice daune provocate Prestatorului din culpa Beneficiarului;
 - Să respecte și să nu aducă nici o atingere drepturilor patrimoniale de autor al căror titular este Prestatorul în legătură cu serviciile de traducere/interpretare realizate de către personalul dependent sau independent al Prestatorului. În cazul în care Beneficiarul nu își execută sau execută necorespunzător potrivit Legii nr. 8/1996 privind dreptul de autor și drepturile conexe, așa cum aceasta va fi modificată sau înlocuită din când în când, această obligație, Partțile convin ca instanța de judecată să stabilească valoarea prejudiciului produs Prestatorului prin neexecutarea obligației de abținere de a se aduce atingere drepturilor patrimoniale de autor ale Prestatorului.
- 7 Confidențialitate**
- 7.1** Toate datele, informațiile și înscrisurile, sub orice formă și pe orice suport, transmise de beneficiar, de care Prestatorul a luat cunoștință în legătură cu încheierea, executarea și încetarea Contractului, împreună cu toate anexele sale, sunt considerate a avea un caracter strict confidențial și vor fi considerate Informații Confidențiale indiferent dacă le este sau nu aplicată sintagma „strict confidențial”.
- 7.2** Prestatorul va folosi Informațiile Confidențiale primite sau obținute în orice fel doar în scopul îndeplinirii serviciilor de traducere/interpretare. Beneficiarul nu va putea folosi Informațiile Confidențiale primite sau obținute în orice fel de la/despre Prestator în perioada executării Contractului și pe toată perioada până la încetarea efectivă a acestuia.
- 7.3** Prestatorul se obligă să nu dezvăluie, să nu divulge, să nu difuzeze și să nu transmită către terțe persoane Informațiile Confidențiale primite de la Beneficiar, verbal sau pe orice tip de suport, legate de activitățile comerciale și celelalte activități ale Beneficiarului, indiferent de circumstanțele în care Prestatorul a obținut asemenea informații, cu excepția personalului propriu dependent sau independent sau a persoanelor pentru care Prestatorul este ținut a răspunde din punct de vedere legal. Prestatorul nu va fi responsabil pentru nerespectarea acestei obligații atunci când dezvăluirea, divulgarea, difuzarea sau transmiterea au fost autorizate în prealabil în scris de către Beneficiar, autorizarea neputând fi amânată sau refuzată nejustificat sau atunci când informațiile au devenit publice fără intervenția Prestatorului. Partțile se obligă să și avertizeze personalul propriu dependent și independent cărora li se divulgă/transmit Informații Confidențiale cu privire la obligația de a păstra confidențialitatea informațiilor în legătură cu realizarea serviciilor de către Prestator și cu privire la materialele realizate de acesta.
- 7.4** Partțile convin și se obligă prin semnarea Contractului ca pe durata valabilității acestuia și ulterior acesteia, Contractul cu toate anexele sale va rămâne confidențial și nu va fi folosit în scopuri proprii de către Partți, afiliați ai acestora sau personalul dependent sau independent al Partților.
- 8 Drepturi de autor**
- 8.1** Prestatorul este titularul drepturilor patrimoniale de autor născute în legătură cu serviciile de traducere/interpretare solicitate/comandate de Beneficiar.
- 8.2** La momentul achitării integrale a prețului facturat de către Prestator, Beneficiarul va avea dreptul să reproducă opera de traducere/interpretare pentru uzul personal, pentru cercul normal al afiliaților săi precum și în raporturile comerciale cu partenerii săi de afaceri, doar în scopuri necomerciale, cu condiția ca reproducerea să nu contravină utilizării normale a operei și să nu îi prejudicieze pe Prestator. Orice altă exercitare/utilizare de către Beneficiar, inclusiv în scopuri comerciale, a drepturilor patrimoniale de autor al căror titular este Prestatorul nu va fi posibilă decât cu consimțământul scris prealabil al Prestatorului conform unei convenții separate ce se va încheia între Beneficiar și Prestator și care va clarifica condițiile în care este permisă valorificarea comercială a drepturilor patrimoniale de autor ale Prestatorului cu privire la traducere și/sau interpretare.
- 8.3** Orice încălcare a oricăreia din prevederile pct. 8, va atrage în sarcina Beneficiarului obligația de a plăti despăgubiri Prestatorului. Cuantumul acestor despăgubiri va fi stabilit de instanța de judecată.
- 8.4** În cazul în care pentru realizarea serviciilor de interpretare se dorește înregistrarea pe orice suport audio a vocii interpretului, o asemenea operațiune nu va fi posibilă în absența consimțământului expres în scris al interpretului în acest sens.
- 8.5** Prin achitarea de către Beneficiar a prețului serviciilor de traducere și/sau interpretare ale Prestatorului, Beneficiarul nu primește de la Prestatorul dreptul de utilizare în scopuri comerciale a traducerii/interpretării. Pentru prețul achitat de Beneficiar acesta primește de la Prestator dreptul de a folosi traducerea/interpretarea realizată de Prestator numai pentru scopul declarat în Solicitare/Comandă.
- 9 Recepția**
- 9.1** Recepția se va face la termenul stabilit de către Partți pentru executarea serviciilor în formularul de Solicitare/Comandă fiind menționată efectuată prin semnarea Procesului-verbal de executare și recepție ce constituie anexă la prezentul Contract sau, după caz, prin semnarea și ștampilarea facturii pentru servicii.

- 9.2** Beneficiarul poate formula obiecții privind serviciile de traducere și/sau interpretare, solicitând corecturi sau modificări ale traducerii în termen de 2 zile de la data semnării procesului-verbal de recepție. Obiecțiile astfel formulate vor fi verificate de un Proiect Manager al Prestatorului și, în măsura în care sunt aprobate de acesta, vor fi operate modificările și/sau completările necesare. Neformularea obiecțiilor în termenul stabilit validează acceptarea serviciilor de traducere și/sau interpretare iar modificările/corecturile solicitate ulterior termenului de mai sus vor fi efectuate numai în condițiile unei comenzi ulterioare.
- 10 Răspunderi**
- 10.1** Prestatorul răspunde pentru serviciile furnizate, în măsura în care Beneficiarul i-a asigurat toate condițiile pentru prestarea serviciilor și/sau i-a pus la dispoziție toată documentația necesară.
- 10.2** Răspunderea Prestatorului angajată în baza Contractului nu va putea depăși prețul serviciilor ce ar fi fost datorat pentru serviciile respective.
- 10.3** Nerespectarea obligațiilor asumate de către Partți prin Contract și toate anexele la acesta dă dreptul părții care invocă nerespectarea obligațiilor să solicite încetarea Contractului cu respectarea prevederilor Condițiilor Generale sau a altor condiții specifice agreeate de Partți în anexele la Contract și cu privire la care se prevede în mod expres că derogă de la cele din Condițiile Generale.
- 11 Încetarea Contractului**
- 11.1** Contractul încetează deplin drept și fără intervenția instanței, la expirarea duratei inițiale/perioadei succesive cu care a fost prelungită durata inițială, cu condiția ca o Partea să notifice celeilalte Partți în scris, mai înainte de împlinirea duratei Contractului, intenția sa de a nu mai continua Contractul.
- 11.2** Pe întreaga perioadă de valabilitate a Contractului, oricare dintre Partți poate denunța unilateral Contractul, prin notificarea celeilalte părți în scris, cu cel puțin 30 zile calendaristice înainte de data încetării Contractului. Denunțarea unilaterală a Contractului nu exonerează Beneficiarul de plata serviciilor prestate anterior notificării privind încetarea Contractului.
- 11.3** Oricare dintre părți poate rezilia prezentul Contract deplin drept, fără a mai fi necesară punerea în întârziere, intervenția instanțelor sau o altă formalitate prealabilă, în cazul în care cealaltă parte încalcă, nu execută sau execută parțial sau necorespunzător oricare dintre obligațiile sale asumate prin Contract și oricare dintre anexele la acesta. În această situație, Contractul va fi considerat desființat de îndată, dacă oricare dintre părți a încălcat în mod grav obligațiile sale și prejudiciul produs nu mai poate fi remediat prin executare, sau după expirarea unui termen de 30 zile calendaristice de la data la care una dintre părți notifică cealaltă parte cu privire la neexecutarea parțială sau totală sau executarea necorespunzătoare și acesta nu procedează la remediere.
- 11.4** În cazul rezilierii Contractului pentru neîndeplinirea obligațiilor asumate, Partea în culpă poate fi obligată să plătească daune-interese corespunzătoare prejudiciului cauzat. Această dispoziție nu este derogatorie de la prevederile art. 9.2. de mai sus.
- 12 Forța majoră**
- 12.1** Forța majoră exonerează Partea care o invocă de răspundere. Prin forță majoră se înțeleg toate situațiile produse după încheierea prezentului Contract, datorate unor evenimente extraordinare, neprevăzute și independente de voința Partților.
- 12.2** Partea care invocă forța majoră trebuie să notifice cealaltă Parte de producerea evenimentului în termen de maximum 3 zile de la producerea acestuia, urmând ca în cel mult 5 zile să prezinte și certificarea evenimentului de forță majoră de către autoritățile specializate competente.
- 12.3** Neîndeplinirea obligației de a notifica cealaltă Parte în termenul convenit, precum și nerespectarea obligației de a obține dovada de la autorități, obligă Partea care invocă forța majoră la plata daunelor provocate de neîndeplinirea principalelor obligații, forța majoră încetând să mai fie o circumstanță exoneratorie de răspundere.
- 12.4** În cazul în care situația generată de forța majoră antrenează suspendarea executării Solicitării/Comenzii și sau Contractului pe o perioadă care depășește 60 de zile calendaristice, prezentul Contract va înceta deplin drept, fără vreo notificare sau intervenție instanțelor judecătorești, în caz că Partțile nu vor conveni supraviețuirea Contractului și/sau modificarea acestuia.
- 13 Notificări**
- 13.1** Orice informare, notificare, corespondență cu privire la executarea, modificarea și/sau încetarea Contractului și a oricăror anexe ale acestuia se va realiza în scris și va fi transmisă prin simplă remitere, prin fax, prin mesagerie electronică sau prin transmitere postală recomandată adresată celeilalte Partți la adresa sa postală sau după caz, la numărul de fax, indicate în Contract sau ulterior anunțate de către Partți ca fiind schimbate.
- 13.2** Partțile pot adresa informări, notificări și corespondență valabilă cu privire la executarea Contractului și la următoarele numere de fax și adrese de email ale Prestatorului:
Număr de fax: +40 21 336 18 21;
Adresa e-mail: office@casadetraduceri.ro;
- 14 Diverse**
- 14.1** În eventualitatea unui dezacord între Contract și orice alt contract anterior sau ulterior încheiat între Partți, va prevala Contractul, în afară de cazul în care un astfel de alt contract (sau orice parte a acestuia) prevede expres că are întâietate față de Contract în orice privință iar Partțile sunt, de asemenea, părți ale celuialt contract, sau există un act scris și expres prin care se stipulează că un alt contract va prevala Contractului în orice privință. În caz de dezacord între Contract și anexele acestuia, ordinea de prevalență a documentelor contractului este următoarea: Comanda/Solicitarea acceptată de Beneficiar și însoțită de Prestator, convenția referitoare la discounturi, contractul, Condițiile Generale.
- 14.2** În cazul în care oricare din prevederile Contractului sau ale anexelor la acesta sunt declarate drept nelegale sau ca neputând fi puse în executare, executarea în continuare a prevederilor rămase valabile nu va fi afectată, Partțile angajându-se să depună eforturi pentru înlocuirea clauzei invalidate.
- 14.3** Acțiunile, sau lipsa de acțiune din partea persoanelor, companiilor, întreprinderilor care controlează, sunt controlate în comun sau separat de către Clientul, care ar putea provoca o încălcare a prevederilor Contractului și a anexelor acestuia, vor fi considerate ca o abatere a Clientului, în condițiile legii.
- 14.4** Clientul nu va vinde, cesiona sau angaja nici unul din drepturile ce îi revin prin Contract fără acordul scris prealabil al Prestatorului. Prevederile Contractului profită atât Partților cât și succesorilor acestora universali sau cu titlu universal.

Am luat la cunoștință și accept aceste condiții generale de prestare a serviciilor.



GENERAL TERMS AND CONDITIONS FOR THE PROVISION OF SERVICES

1 Introduction

- 1.1 These General Terms and Conditions apply to all and any translation and/or interpretation services agreements (hereinafter the Agreement(s)) concluded with Beneficiaries by **CASA DE TRADUCERI**. These General Terms and Conditions are an integral part of any such Agreement.
- 1.2 The translation and/or interpretation services are such services provided by the Provider upon the request/order of the Beneficiary.
- 1.3 On each request/order, the Beneficiary acknowledges and accepts that the only applicable terms are the Provider's General Terms and Conditions and the Price List into force at the time of placing the request/order.

2 Definitions

- 2.1 The following terms, expressions or phrases, unless otherwise provided, shall be interpreted and shall have the following meanings:
- „**Agreement**” is the Agreement concluded between the Provider and the Beneficiary, including all its annexes, and in particular the Provider's General Terms and Conditions including its annexes, the Price List and any other documents, as such may be changed/amended from time to time;
 - „**Error**” is the rendering of a word and/or phrase from the source language into the target language in an inadequate form in what regards grammar or meaning, which results in an incorrect meaning of such word/phrase in the target language;
 - „**Confidential Information**” has the meaning in art. 7 herein;
 - „**Interpreter**” is a person authorized or qualified to provide interpretation services;
 - „**Interpretation**” is the process of verbal rendition of a text or speech from a source language into a target language, which requires the presence of the interpreter in a location specified by the Beneficiary or the participation of the interpreter in tele or videoconference from the Provider's or other location;
 - „**Intermediation of notarization of translations**” is the service of intermediation of legalization of a translator's signature by a notary public, as provided by Law no. 36/1995, as amended from time to time.
 - „**Source language**” is the language from which the translation/interpretation is made;
 - „**Target language**” is the language into which the translation/interpretation is made;
 - „**Source materials**” are all documents or texts on any material support in relation to which the Provider offers its services.
 - „**Standard page**” is one Page;
 - „**Page**” is a page of text in the Target Language containing 2000 characters, including spaces;
 - „**Additional services**” are any services in relation to the translation and/or interpretation which are not necessarily included in the Request/Order, but are in relation thereto and are necessary to the Beneficiary;
 - „**Services**” are the services to be provided by the Provider to the benefit of the Beneficiary, consisting in the translation of documents as mentioned in the request/order and/or interpretation in relation to certain talks, negotiations, forums, workshops, conferences or other similar events;
 - „**Request/Order**” is the document according to which the Beneficiary notifies to the Provider the services to be provided according to the Agreement, namely services consisting in the translation of the documents mentioned in such request/order and/or interpretation in relation to certain talks, negotiations, forums, workshops, conferences or other similar events, mentioned in detail, including the schedule of such events, within the request/order. The request/order shall mention all and any special conditions related to the provision of translation and/or interpretation services;
 - „**Translator**” is a person authorized or qualified to provide translation services;
 - „**Urgent translation**” is a translation performed upon the request of the Beneficiary under special conditions, namely a translation which exceeds the Standard Processing Speed, or a translation of whichever volume that needs to be delivered to the Beneficiary on the day the Request/Order was placed. The possibility to process urgent translations shall be confirmed by one of the Project Managers of the Provider as soon as possible after a Request/Order was received.
 - „**Standard Translation**” is a translation received before 2 PM on a Business Day, which is to be delivered the soonest at 12 AM on the following Business Day, however without exceeding the Standard Processing Speed.
 - „**Translation**” is the process of rendering a written text from a source language into a target language, which does not require the presence of the Translator in a location specified by the Beneficiary;
 - „**Standard processing speed**” represents a translation speed of 10 (ten) Pages/Business Day.
 - „**Business Day**” is a day of no longer than 8 consecutive working hours, starting the earliest at 9:30 AM and ending the latest at 6:00 PM on any working day of the week, except for weekends (Saturdays and Sundays), legal holidays and any days immediately preceding or following a legal holiday, according to the practices of the Provider;
 - „**Day**” is any day of the week, except for legal holidays;

3 Services orders

- 3.1 The standard form of the Request/Order is attached hereto as Annex no. 1 (Translation Services Order) or as Annex no. 2 (Interpretation Services Order) and each of them is an integral part hereof. Any Request/Order sent by the Beneficiary shall be subject to the provisions of the Agreement of which these General Terms and Conditions are also an integral part of. Any provisions of the Request/Order which represent a deviation from the provisions of the Agreement or of the General Terms and Conditions shall prevail over the Agreement and the General Terms and Conditions, in relation to such Request/Order, after such Request/Order has been accepted by the Beneficiary.
- 3.2 The Request/Order shall be deemed accepted if sent by the Beneficiary in writing, according to the standard form which is Annex 1 or 2 hereto, and confirmed by the Provider.
- 3.3 The Beneficiary shall specify in its Request/Order for translation services whether the requested service is a Standard Translation or an Urgent Translation. If no such mention is made, the Request/Order shall be deemed to have been made for a Standard Translation.

4 Rates and payment

- 4.1 The Beneficiary shall pay to the Provider, for its services, for the entire duration of the Agreement, a variable price to be documented and paid according to calculations made by the Provider for each Request/Order received from the Beneficiary.
- 4.2 Should the document to be translated have one single page not exceeding 2000 characters with spaces, the price to be paid shall be that of one single Standard Page.

- 4.3 The rates of services are as mentioned in the Price List valid as at the time of placing a Request/Order by the Beneficiary. The Price List may be amended by the Provider from time to time. Any changes of rates shall not apply to services for which a Request/Order has been placed prior to the notification of such change.
- 4.4 Rates for translation services are expressed in RON/Page. The minimum charge is one Standard Page. Rates for interpretation services are expressed in RON/interpreter/hour or, as case may be, in RON/interpreter/Business Day. The minimum charge for interpretation services is one hour for notarial/judicial interpretation and one Business Day for all other interpretation services.
- 4.5 The Provider is entitled to apply discounts to the value of its services based on a separate agreement signed between the Parties. The discounts agreement shall be an integral part of the Agreement and shall modify its provisions only in what regards the circumstances expressly provided in such discounts agreement.
- 4.6 In the case of interpretation services which require the traveling of interpreters, the Beneficiary shall provide an advance payment for the transport, accommodation and meals of interpreters, in hotel and restaurant units classified 3 stars or above. Provided such costs are paid by the Provider, the Beneficiary shall reimburse such costs based on justification documents, within 2 calendar days from the Provider's request to this end.
- 4.7 For translation services of forms (i.e. standard contracts, invoices, accounting and financial documents, organization charts, drawings and designs, etc.) or personal documents (identification documents, birth certificates, death certificates, diplomas), only in what regards certain languages, the Provider is entitled to calculate a discount on the standard rate, without a separate agreement for this purpose. A document shall only be deemed to represent a form or personal document if such classification is confirmed by a Provider's Project Manager.
- 4.8 For urgent translations, the rate mentioned in the standard rates list shall be increased by the „urgent translation upcharge”, by adding a percentage of 50% to the standard rate for any Requests/Orders exceeding 11-20 Pages/day or for same-day deliveries and of 75% of the standard rate for Requests/Orders exceeding 20 pages/day.
- 4.9 The price for translations meant for commercial publication (layouts, trademarks, logos, advertising texts, leaflets or presentation brochures, texts to be published on the client's website, etc.) shall be negotiated on a case-to-case basis.
- 4.10 The price for translation services from a foreign language into another foreign language (namely any language other than Romanian), the rate shall be increased compared to the rate of translation from Romanian into the most expensive language of the two foreign languages.
- 4.11 For simultaneous/consecutive interpretation, the presence of two interpreters is mandatory for each language pair and the conference room shall be equipped with all necessary equipment. One week before the event, the client shall provide the number of interpreters requested, the language pairs, the field of specialization and topics discussed during the event. In case the interpretation services are to be provided outside Bucharest, all expenses necessary for the interpreters' traveling and accommodation shall be borne by the Beneficiary, as provided in item 4.6 above.
- 4.12 The price to be paid for translation and/or interpretation services shall be paid by the Beneficiary based on an invoice issued by the Provider, within maximum 10 days from the communication of the invoice, in the Provider's bank account mentioned on the invoice or in cash, as provided by law.
- 4.13 The invoice shall be issued by the Provider within 10 days from the completion of the services requested/ordered by the Beneficiary. Pending full payment of the invoice, all materials, manuscripts, manuals, documents or other written material or hard copies thereof, as sent by the Beneficiary to the Provider, may be withheld by the Provider.
- 4.14 Payment of the invoice shall be deemed made on the day of crediting the Beneficiary's bank account with the amount due by the Client or upon confirmation by the Provider's cash desk that the cash payment was received, as provided by law.

5 Obligations of the Provider

- 5.1 The provider undertakes the following obligations:
- Shall dedicate its knowledge, skills and specialized experience in favor of the Beneficiary, shall deploy all synthesis and creative efforts to identify and employ the most adequate solutions and means in view of performing the services ordered/requested by the Beneficiary and accepted by the Provider, and in view of promoting and protecting the legitimate interests of the Beneficiary;
 - Shall observe the professional rules of conduct (deontology) as well as the moral integrity and loyalty obligations towards the Beneficiary, ensuring its full truthfulness and openness in the Provider's trust-based relation with the Beneficiary;
 - Shall provide, within the agreed (estimated) deadline, in a prompt and diligent manner, the services requested/ordered by the Client and accepted by the Provider;
 - Shall notify the Beneficiary on any issues regarding the source Material which may result in total or partial incapability of the Provider to perform the translation and/or interpretation services mentioned in the Request/Order and/or shall request the Beneficiary to accept that the services are provided as such, without any changes of the source Materials, provided that the quality of the Provider's services shall be adjusted accordingly. The notification shall be sent to the Beneficiary within 1 calendar day from the receipt of the source Material using the means provided in these General Terms and Conditions for the communication of documents and correspondence between the Parties. Such notification shall suspend the deadline for the completion and delivery of the results of the provision of services by the time contained between such notification and the date the source Materials have been remedied.
 - Shall return, upon the Beneficiary's request, any documents received from the latter, including original documents made available by the Beneficiary for the services of notarization, with the exceptions provided herein.
 - Shall suspend, upon the Beneficiary's request, the provision of on-going services and shall deliver to the Beneficiary such portion of the services as already performed, within 1 business day from a cancellation of the Request/order.

6 Beneficiary's Obligations

- 6.1 The Beneficiary undertakes:
- To pay to the Provider the price agreed for the services provided according to art. 4 above;
 - To reimburse to the Provider any amounts paid by the latter as expenses for and on behalf of the Beneficiary, as proven in justification documents submitted by the Provider;
 - To ensure that the Provider has all necessary conditions to provide the services. For this purpose, the Beneficiary undertakes to make available to the Provider, in due time, all real, exact and clarifying information regarding the requested/ordered services and their



place of performance, as well as any needed documentation for the performance of works and services as entrusted to and accepted by the Provider. Upon the request of the public notary, the Beneficiary undertakes to make available to the Provider original documents for which the notarization of translation is requested.

- To remedy any non-conformities of the source Materials which were notified by the Provider according to the provisions of item 5.1. letter (d) within 1 day from the receipt of such notification. The Beneficiary acknowledges and accepts that for the period between the time of receipt of the Provider's notification and the time of remedy of the quality non-conformities of the source Materials the deadline for the performance of services in relation to such source Material is suspended.
- To pay to the Provider an amount of up to 30% of the total value of any Request/Order accepted by the Beneficiary and acknowledged by the Provider, which is cancelled by the Beneficiary prior to the agreed deadline or such portion of services already provided in relation to such cancelled Request/Order, provided that the value of already performed services exceeds 30% of the total value of such Request/Order.
- To notify the Provider in relation to any amendments of the agreed Request/Order, during the performance of services, and to pay any differences arising from amendments requested by the Beneficiary, if such amendments are accepted by the Provider.
- To keep the actual conditions of collaboration between the Parties and the contractual documents confidential, as provided by law, and to refrain from copying or using the texts of the contractual documents for similar services as those provided by the Beneficiary and/or its affiliates or other related persons;
- To be liable for any damages incurred by the Provider by fault of the Beneficiary;
- To observe and not affect the patrimonial copyrights of the Provider in relation to the translation/interpretation services provided by employees or contractors of the Provider. Should the Beneficiary fail to perform, or inadequately perform his obligations according to Law no. 8/1996 on copyrights and related rights, as amended or replaced from time to time, the Parties agree to establish in a court of law the amount of the prejudice incurred by the Provider by failure of the Beneficiary's obligation to refrain from acts affecting the patrimonial copyrights of the provider.

7 Confidentiality

- 7.1 All data, information and documents, under any form and on any support, which the Provider has acknowledged in relation to the conclusion, performance and termination of this Agreement, including all its annexes, are deemed to be strictly confidential and shall be deemed Confidential Information, whether labeled „strictly confidential” or not.
- 7.2 The Provider is only entitled to use the Confidential Information received or obtained in any ways only for the purpose of performing the translation/interpretation services. The Beneficiary shall not be entitled to use the Confidential Information received or obtained in any way from/about the Provider during the performance of the Agreement and for its entire duration, until its effective termination.
- 7.3 The Provider undertakes not to disclose, transmit, publish or distribute to third parties the Confidential Information received from the Beneficiary, verbally or on any media, related to the commercial or other activities of the Beneficiary, whichever the circumstances under which the Provider has obtained such information, except to employees or contractors of the Provider, on a need to know basis and under similar confidentiality obligations. The Provider shall not be held liable for failure to observe this obligation whenever the disclosure, transmission, publication or distribution were previously authorized in writing by the Beneficiary, such authorization not being unreasonably delayed or withheld, or whenever such information has become public information other than by fault of the Provider. The Parties undertake to warn their employees and contractors to whom Confidential Information are disclosed/transmitted about the obligation to preserve the confidentiality of information related to the performance of services by the Provider and related to the materials provided by the latter.
- 7.4 The Parties agree and undertake, by signing this Agreement, that, during its validity and after its termination, the Contract and all its annexes shall remain confidential and shall not be used for the own interest of the Parties, of their affiliates or employees/contractors.
- 7.5 The Provider is liable for any breach of confidentiality, and the prejudice incurred by the Beneficiary by such breach shall be established in a court of law.

8 Copyrights

- 8.1 The provider is the holder of patrimonial copyrights arising in relation to the translation/interpretation services requested/ordered by the Beneficiary.
- 8.2 At the time of full payment of the Provider's invoice in relation to the services, the Beneficiary shall be entitled to reproduce the translation/interpretation work for its personal use or for the normal circle of its affiliates, only for non-commercial purposes, provided that such reproduction is not in breach with the normal use of the work and does not prejudice the Provider. Any other exercise/use by the Beneficiary, including for commercial purposes, of the patrimonial copyrights whose holder is the Provider shall be forbidden, except with a prior written agreement of the Provider, based on a separate convention to be concluded between the Beneficiary and the Provider and which is to clarify the conditions under which the commercial use of the Provider's patrimonial copyrights is permitted in relation to the translation/interpretation works.
- 8.3 Any violation of any of the provisions in item 8, shall result in the Beneficiary being liable to pay to the Provider indemnifications. The value of such indemnifications shall be established in a court of law.
- 8.4 Should the Beneficiary wish to record on any audio media the interpreter's voice during the performance of interpretation services, the Beneficiary shall only be allowed to do so with the prior written agreement of the interpreter.
- 8.5 By payment by the Beneficiary of the price of the translation and/or interpretation services provided by the Provider, the Beneficiary does not receive from the Provider the right to use the translation/interpretation work for commercial purposes. For the price paid by the Beneficiary, it only receives from the Provider the right to use the translation/interpretation work performed by the Provider once, and for the purposes stated in the Request/Order. The use of several copies of the translation and/or interpretation shall be subject to the prior written agreement of the Provider. To obtain such authorization, the Client shall specify in the Request/Order the number of copies of the translation/interpretation for which an authorization for use is requested from the Provider.

9 Acceptance

- 9.1 The acceptance shall take place on the deadline established between the parties for the performance of services in the Request/Order form, and shall be deemed made upon signature by the Beneficiary of the Performance and Acceptance Protocol which is an appendix hereto or, if case may be, by approval of the invoice issued in relation to such services.

- 9.2 The Beneficiary may raise objections to the translation and/or interpretation services, and may request corrections or changes of the translations within 30 days from the date of signature of the acceptance protocol. Any such claims shall be checked by a Provider's Project Manager, and, if approved by the latter, the needed changes and/or additions shall be made at no additional charge. Failure to submit a quality claim within the agreed deadline shall be deemed as acceptance of the translation and/or interpretation services provided and any changes/corrections requested after the aforementioned term shall be provided only as a new order.

10 Liabilities

- 10.1 The Provider is liable for the services provided, to the extent to which the Beneficiary has ensured all conditions necessary for the provision of services and/or has made available all documents necessary.
- 10.2 The Provider's contractual liability shall not exceed the price of the services which would have become due or is due for the services provided, except in case of breach of confidentiality by the Provider, in such case the Provider's liability being unlimited.
- 10.3 Failure by the Parties to observe their contractual obligations shall entitle the party invoking non-performance to claim the termination of the Agreement in keeping with the General Terms and Conditions or of any other specific conditions agreed between the parties in annexes to the Contract and in relation to which an express provision is made that they prevail over the General Terms and Conditions.

11 Termination of the Agreement

- 11.1 This Agreement shall be automatically terminated, without court intervention, upon the expiry of its initial duration/of the extension period, provided that any Party notifies the other Party in writing, prior to the expiry of the Contract term, its intention to terminate the Agreement.
- 11.2 For the entire duration of this Agreement, any of the Parties is entitled to unilaterally terminate the Agreement, by written notification to the other party, sent at least 30 calendar days prior to the intended termination. The unilateral termination of the Agreement shall not exonerate the Beneficiary from its obligation to pay the services provided prior to the termination notification.
- 11.3 The Provider is entitled to terminate this Agreement automatically, without notice of delay, court intervention or other prior formalities if the Beneficiary violates, fails to perform or partially or inadequately performs any of its obligations herein or in any of its annexes. In this case, the Agreement shall be deemed immediately terminated, if the Beneficiary has committed a serious violation of its obligations and the prejudice incurred can no longer be cured by performance, or after the expiry of 30 calendar days from the Provider's notification to the Beneficiary in relation to the partial or total non-performance or defective performance and the Beneficiary has failed to cure it.

12 Force majeure

- 12.1 Force majeure exonerates from liability the Party invoking it. A force majeure event is an event occurring after the conclusion of this Agreement, due to extraordinary, unforeseen circumstances which are beyond the will of the Parties.
- 12.2 The Party invoking force majeure shall notify the other Party that such an event has occurred within 3 days from its occurrence, and within 5 days shall submit a certification of the force majeure by the relevant authorities.
- 12.3 Failure to perform the obligation to notify the other Party within the agreed deadline, as well as any non-performance of the obligation to submit a proof from the authorities shall make the Party invoking force majeure liable for the non-performance of the main obligations, and force majeure shall no longer exonerate such party from liability.
- 12.4 Should the circumstances generated by the force majeure event result in the suspension of the performance of the Request/Order and/or the Agreement for a period exceeding 60 calendar days, this Agreement shall be automatically terminated, without notice or court intervention, unless the Parties agree to maintain the Agreement and/or to amend it.

13 Notifications

- 13.1 Any information, correspondence in relation to the performance, amendment and/or termination of the Agreement and of any of its annexes shall be made in writing and shall be sent by personal delivery, by facsimile, electronic mail or certified mail to the address of the other Party or, as case may be, to its facsimile number or e-mail address as mentioned in the Agreement or as further notify to the other Party.
- 13.2 The Parties are entitled to send information, notifications and correspondence in relation to the performance of the Agreement to the following facsimile numbers and e-mail addresses of the Provider:
Fax number: +40 21 336 18 21;
E-mail: office@casadetraduceri.ro;

14 Miscellaneous

- 14.1 In case of discrepancy between the Agreement and any other prior or subsequent agreement concluded between the Parties, the Agreement shall prevail, except when such other agreement (or any portion thereof) expressly provides that it prevails over the Agreement in any matter, and the Parties hereto are also parties to the other Agreement, or there is an express written agreement which provides that a different agreement shall prevail over the Agreement. In case of disagreement between the Agreement and its annexes, the prevalence of the contract documents is the following: the Request/Order accepted by the Beneficiary and acknowledged by the Provider, the discounts agreement, the agreement, the General Terms and Conditions.
- 14.2 Should any of the provisions in the Agreement or in its annexes be declared illegal or unenforceable, the enforceability of the remaining provisions shall not be affected and the Parties shall deploy their best efforts to replace the invalid provision.
- 14.3 Any act or omission of a person, company, corporation which controls, is under joint control or is controlled by the Client, which may result in a violation of the provisions of the Agreement and of its annexes shall be deemed as a violation by the Client, as provided by law.
- 14.4 The Client shall not sell, assign or transfer any of the rights to which it is entitled according to the Agreement without the prior written approval of the Provider. The provisions of this Agreement shall inure to the benefit of the Parties and of their universal successors.

I have acknowledged and accept these general terms and conditions for the provision of services.



Registered office: Bucharest, Str. Teodor Ștefănescu nr. 4, Sector 3 | Trade Registry no: J40/5912/2001

Sole registration code: RO 13970557 | IBAN: RO22 INGB 0000 9999 0183 6143, ING Bank Suc. Bucharest | Share capital: RON 200